

## NÓI VỚI BIỂN

Triều sóng vỗ trào dâng biển mặn  
Đêm trăng về ẩn hiện giai nhân  
Ngàn khơi non nước dặm phần  
Để lòng ta lại thương gần nhớ xa.

Biển yên lặng nhìn ta không nói  
Ngôn ngữ nào gọi lại mùa trăng  
Một thời ký ức đi hoang  
Hồn ta với biển vẫn hằng bên nhau.

Trời gió lộng muôn sầu thương cảm  
Bước ngàn dâu trĩu nặng lòng ai  
Chờ trăng thao thức canh dài  
Một mình lặng ngắm sao trời đêm đêm .

**LƯU HOÀI**

## SAYING TO THE SEA

[ NÓI VỚI BIỂN ]  
Poem of LUU HOAI  
Translated by THE AUTHOR

The tide of waves 1 language11 I salt sea  
When the moonlight returning , appeared a 1 language1 girl  
From the hight sea the country seemed so far in thousand miles  
So, my heart has compassion for the nea and the far .

The silent sea regarded me without saying  
What 1 language could it help me to recollect the moon season  
My memory in the past time has gone away  
But my soul and the sea were attached each other side by side .

In the sky, the whirlwind blew with many sad feeling  
The paces of mulberries heavenly someone's heart  
Waiting for the moon, I sit up all the nights  
Lonely, I contemplated the stars every night .

**by LUU HOAI**

PARLANT À LA MER  
[ NÓI VỚI BIỂN ]

Poème vietnamien de LƯU HOÀI  
Traduit par l'auteur

Les vagues de la marée montent à la mer salée  
Nuit de lune a retourné avec la Belle cachée  
Au large, les paysages immenses, à perte de vue  
Faisant mon coeur ému par les scènes proches et lointaines.

La mer silencieuse m'a regardé sans parler  
Quel langage pourrait-il évoquer les saisons de lune  
D'un espace de temps, les souvenirs sont abandonnés  
Mais, mon âme et la mer se sont toujours attachées.

Au ciel, le grand vent s'est soufflé avec tant de sentiments  
Les pas aventureux ont alourdi le coeur de quelqu'un  
En attendant la lune, je me suis inquiété durant les veilles  
Seul, je contemple, de nuit en nuit, les étoiles.

[www.vietnamvanhien.org](http://www.vietnamvanhien.org)



An Lạc & Tự Chủ

**VIỆT NAM VĂN HIẾN**

[www.vietnamvanhien.info](http://www.vietnamvanhien.info)



**TỦ SÁCH VĂN HIẾN VỚI HƠN 7000 TÁC PHẨM**